Porównanie tłumaczeń Jana 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A to powiedziawszy poszła i zawołała Marię — siostrę jej potajemnie powiedziawszy: — Nauczyciel obecny i woła cię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A te powiedziawszy odeszła i zawołała Marię siostrę jej potajemnie powiedziawszy Nauczyciel jest tu i woła ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc jej dyskretnie: Nauczyciel* tu jest i woła cię.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I to powiedziawszy odeszła i zawołała Mariam siostrę jej, skrycie powiedziawszy: Nauczyciel jest obecny i woła cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A te powiedziawszy odeszła i zawołała Marię siostrę jej potajemnie powiedziawszy Nauczyciel jest tu i woła ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach odeszła, zawołała swoją siostrę Marię i powiedziała jej na stronie: Nauczyciel tu jest i woła cię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to powiedziawszy, poszła i potajemnie zawołała swoją siostrę Marię, i powiedziała: Jest tu Nauczyciel i woła cię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoję, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to rzekszy, szła i milczkiem zawołała Maryjej, siostry swojej, mówiąc: Nauczyciel przyszedł i woła cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to powiedziała, odeszła i przywołała ukradkiem swoją siostrę, mówiąc: Nauczyciel [tu] jest i woła cię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała Marię, siostrę swoją, i rzekła jej w tajemnicy: Nauczyciel tu jest i woła cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię. Dyskretnie jej powiedziała: Nauczyciel jest tutaj i woła ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy to powiedziała, odeszła i zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc jej po kryjomu: „Nauczyciel jest tutaj i prosi cię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tych słowach odeszła, zwróciła się do swej siostry, Marii, i po cichu jej powiedziała: „Nauczyciel jest tutaj i woła cię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tych słowach odeszła, zawołała swoją

[1)] <x>470 26:18</x>; <x>500 13:13</x>

			siostrę, Marię i po cichu jej powiedziała: - Wzywa cię Nauczyciel, jest tutaj!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach poszła i po cichu wezwała swoją siostrę Marię, mówiąc: - Jest Nauczyciel i woła cię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказавши це, пішла й потайки покликала свою сестру Марію. Мовила потайки: Учитель прийшов і кличе тебе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I to właśnie rzekłszy odeszła i przygłosiła Mariamę siostrę swoją potajemnie rzekłszy: Wiadomy nauczyciel jest obok-przeciw i przygłasza cię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to powiedziała, poszła i skrycie zawołała swoją siostrę Marię, mówiąc: Nauczyciel jest obecny i cię woła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziawszy to, odeszła i po cichu zawołała Miriam, swoją siostrę: "Rabbi jest tu i wzywa cię".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A powiedziawszy to, odeszła i zawołała Marię, swą siostrę, mówiąc potajemnie: ”Nauczyciel jest tu obecny i cię woła”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych słowach odeszła. Zawołała siostrę, Marię, i na osobności powiedziała jej: — Nauczyciel już przyszedł i chce się z tobą zobaczyć.